

SAMPLE
TRANSLATION

ALEŠ ŠTEGER
SELECTED POEMS
CHINESE

PUBLISHED BY: ŠTUDENTSKA ZALOŽBA, 2007 & 2010

TRANSLATED BY: HUIQIN WANG & MATJAŽ VIDMAR

ORIGINAL TITLE: SELECTED POEMS FROM KNJIGA TELES,
BERLIN, NOVE PESMI

Aleš Šteger: Selected poems

Z zaprtimi očmi

Ko zapreš oči, vidiš pesem.
Izpraznjena je trdnosti vseh reči, ki si jih na skrivaj želiš.
Spominja te na sveže belo prepleskano sobo,
Ki ji je poletje pozabilo zapreti okna in vrata.
A tudi to je zgolj nezadostna aluzija na podobe fizičnega sveta.
Vhodi in izhodi iz te pesmi ne obstajajo.
Ta pesem je snovna le v plinastem stanju.
Osebe, ki lebdiijo v njej, metafore,
Ki visijo po njenih stenah, lahko
Galaktični preprih takoj razprši in premeša v kaj drugega.
Dva gola oblaka, ki bi se pravkar pričela ljubiti,
Razsesajo in spihajo zvezde v oblak
Zaklanega vepa, obkroženega s sivim oblakom
Cigaretnega dima očeta, ki vse opazuje
Skrit v temnem kotu pesmi. Najverjetneje je on
Resnični pisec vsake pesmi. V temi ga
Ne vidiš, vse dokler ne pride sam
Neslišno od zadaj, ti z dlanmi pokrije igrivo oči
In vpraša: Kdo sem? Me boš ubil? Si moj?

当你闭上眼睛 (Ko zapreš oči)

当你闭上眼睛，看见诗歌。
空白空间是你暗暗固执追求的全部硬件。
回忆你刚粉刷好的洁白屋子，
夏天忘记把它的门窗关闭。
但这也只是物质世界不能替代的妙事。
这首诗歌的出入口不存在。
这首诗歌的气韵的才显示它的本色。
在它里头沉浮的人，隐喻，
悬挂着在它的墙头，
宇宙之风可以把他们吹散再合成其他的形态。
两朵洁白的云朵，此刻恰好想接吻
被星星变换成被宰割成的野猪的云彩
父亲被吹散的黑云围绕着，
隐藏在诗歌黑暗角落里关注着。
他很可能是每首诗歌的真正作家。
在黑暗中
你看不到他，唯有他自己悄悄地从背后出现，
用他的手掌蒙住你调皮的眼睛
大喊：我是谁？你要杀我？你是我的？

Vrnitev domov

Na jeklenem stopnišču,

Okrog lončkov z uvelimi rožami,
Cveti rja.

Kovčki, polni umazanega perila
In starih vprašanj, me delajo opotekavega.
Kot da bi od praga do praga selil nemir.

Poslednjih štiristo kilometrov sva molčala.
Noben od naju ne vé, če bo moč premolčati
Tudi tišino prihoda.

Pogled v kopalniškem ogledalu,
Pred katerim sem zbežal tako daleč,
Me ni niti za hip izgubil spred oči.

回家 (Vrnitev domov)

在钢筋的楼梯上，
围绕着凋谢的花盆，
铁开着花。
箱子，塞满了脏内衣
还有一样问题，让我步履蹒跚。
好像我挨门逐户地迁徙焦虑。

最后四百公里我们无言。
我们俩谁都不知道能不能把
到来的寂静战胜。
浴室镜子中你的目光
逃跑到那么的遥远
一刻也没有离开我的眼前。

Prihaja fant

Prihaja fant, ki igra
Na halogensko luč.
Od hrupa se ničesar
Ne vidi.
Za njim po smrdljivih kletih
Ostajajo obliži in ribje olje.
To ni metafizična doba.
To ni doba za glas.
To je doba halogenskega hrupa.
Odmašite si slanike iz ušes.
Vohate moj strah?
V razlomljeni luži
Zahaja napoved.
Naša doba se je pričela
Kot zobobol.
Končala se bo s halucinacijami

Mikrobov v temi.

男孩来了

男孩来了，敲打着

卤素灯

伴着噪音

无法辨认。

在他身后臭的地窖里

遗留下斑痕和鱼油。

这不是形而上的时代。

这不是为了声音的时代。

这是卤素噪音的时代。

你们把鲱鱼从耳朵拉出来。

你们察觉得到我的恐惧吗？

在开裂的水潭里

沉没的预言。

我们的时代开始了

像牙齿的疼痛一样。

细菌在黑暗的

幻觉中将结束。

Popkovina še visi

Popkovina še visi

Med drogi opustelega telegrafa.

Ves svet je maternica.

Živi in mrtvi pošiljamo

Sporočila brezžično.

还悬挂着的脐带

还悬挂着脐带

在荒抚的电线杆的之间。

所有的世界是子宫。

我们发送活着的或死的

无线的讯息。

Enačba

Kot v seksu

Je tudi v poeziji

Telo drugega

Mistično nedosegljivo.

Ni zakonov,

Le slovesi.

Potrebno je zapustiti

Vse besede,

Kot zapusti v delti voda

Rečno strugo,

Ki jo je vodila varno

Čez deželo.

Naj jezika iz dežja

Črkujeta z vodo,

V vodi, iz vode ven

Ti si, ti si.

Hvala.

方程

如同在做爱中

也如同在诗中

别人的身体

无法获得的秘密。

没有规律，

唯有离别。

我们必须抛弃

所有的词汇，

如同三角洲里的流水

静静地流淌，

在它的土地上经过。

让两个雨中的舌头

用水拼写，

在水中淹没，从水里冒出

你在，你在。

谢谢

Brnenje

Brnenje letala

Prečka vrt

S slamnato kočo.

Sem je nekoč

Pred vojno

Pobegnil Du Fu.

Čas je škrbasta starka,

Ki ga, brez besed,

Še vedno čaka med vrati.

嗡嗡声

飞机的嗡嗡声

穿过了

麦秸秆覆盖的老屋的院子。

有一次

为了逃避战争

杜甫来了这里。

时间是掉了牙齿的老妪，

默默地

一直在屋子门口的盼望着他。

Pot

Nek človek

Gre do pekla

In nazaj.

Prepadi, pošasti, preizkušnje.

Kjer izgubi opanke,

Je njegovo ime.

路

有一个人

走向地狱

又返回来。

悬崖，魔鬼，诱惑。

丢失凉鞋的地方，

是他的名字。

Vse je koda

Vse je koda.

Ponovitev proizvaja smisel.

Trava prerašča pokošene grobove.

所有是密码

所有是密码。

重新制造思想。

绿草在被割的枯草坟墓上生长。

Se rodi

Pesnik se rodi,

Ko zasliši glas.

Glas je neumrljiv.

Tu je. Nenehno se daje

Na posodo.

Za hip cvrkutanje kosa

Preglasi rjojenje navijačev.

Ljubezen je sparana nitka.

Tekstilna industrija je sveta.

Kje si to slišal?

V ušesu.

诞生

诗人

当听到了声音就诞生了。

声音是不朽的。

他在这里。永远地把自己端放在

餐具上。

顷刻乌鸪的唧唧声

被观众的咆哮声淹没了。

爱情是扯断的线头。

纺织工业是神圣的。

你在哪里听到了它？

在我耳朵里。

Pet trditev

Pet trditev,

To je vse, kar so

Naplavila leta.

Prva: ljubil sem te,
Še preden sem obstajal.

Druga: moje življenje
Je kaplja črnila v brezmejno noč.

Tretja: Ni konca,
Le zasneženi vrhovi gora.

Četrta: Morje se ne
Meni za nas.

Zadnja: Ni konca,
Le ledeniki umirajo.

五个声明
五个声明，
所有的
那些经历的年代。

第一个：
当我还没有出世，已经爱上你

第二个：我的生命
是无垠夜晚中的墨滴。

第三个：没有尽头
只有白雪的山峦。

第四个：大海
不在意我们
最后一个：没有尽头，
独有冰川的消亡。

Si bil

Si bil zraven?
Ja, reče glasek.

Si počel tudi ti
Iste hude reči?

Ja, reče glasek.
Jočeš.

Kje so, da bi ti
Odpustili?

Si res edini na celem svetu?

Glasek molči.

你增经

你曾经在身边吗？

是，小声回应。

你也做了

那些坏事？

是，小声回应。

你在哭。

为了原谅你，

他们在哪儿？

你真是全世界唯一的？

小声无言。

Leto

Gospod je rekel Gora.

Padel je sneg in ga prekril.

Gospod je priklical pomlad,

Da je pritekla iz gore.

Gospod je izginil v vršičkih smrek.

Na gladini je gorelo poletje.

Gospod je gledal človeka,

Ki se je umival v njem.

O E

Je zašumel Gospod.

Koliko Gospoda mora preteči

Da se očisti en sam človek.

年

先生说了声高山。

雪花落下遮盖了他。

先生呼唤来春天，

它从高山上奔跑下来。

先生在发芽的松树里消失了。

夏天在水面上燃烧了。

先生注视着他

正在里面洗浴。

哦 唉

先生做了沙沙响声。

多少个先生必须穿越经过

为了洗净一个人。

Evolucijska Resnica

Evolucijska resnica.

Ena ulomljeno

Z Darwinom.

Človek se razvija

V opico.

Tam me ne

Čakajo banane.

进化论的真实

进化论的真实。

一分之
达尔文。
人进化成
猴子。
在那里没有
香蕉等代着我。

Senca

Človek je senca,
Ki jo črka meče.
Črka gre vsepovsod.
Senca ne zapusti
Votline.

影子
人是
字母投射下的影子。
字母走到各处。
影子从不离弃
山洞。